

# 汉语文化词语研究综述

赵 明

( , 100871)

摘 要: , ;1) ;2) ;3) ;4) ;5) ;6) ;7) ;8)

关键词: ;  
中图分类号:H193.4 文献标志码:A 文章编号:2221-9056(2012)03-0287-12

## 一、引 言

## 二、文化词语概

( )  
“ ” “ ” 20 60 “ ” ,20  
60 70 ,  
。( ,1992) Nida  
Newmark。 Nida(1964) :  
, man( )、tree( )、flower( ) ; , house(  
) shack( , ) ; (culture—bound words),  
, igloo( ) 。 、 Nida(1964) 。 Newmark

收稿日期:2012-02-17

作者简介:赵明,男,博士,北京大学对外汉语教育学院教师。

(1988) “ ”(cultural words) , , live( ),swim( ),mirror( ),table( ) ;steppe( 原),dacha( 俄罗 乡间住宅)、tagliatelle(干 条) 难 。Newmark(1988) 细 物质 、社会 、机构、 态、 、 、 、 、

1969 , 俄 会 ( 会 )、 间 俄 ( ) 俄

。 ( ,1997)1971 , 罗 《 :1、 2、 3、 4、 5、 6、 7、 1,2,3,4,5,6

“ ” “ ” “ ” “ ”

(↑) 了 20 90 “ ” 20 90 。 ( ,2007) 1987—1989

。 ( , 1994) 1987 , 《 Nida Newmark , “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” (1987) “ ” “ ” “ ” “ ” 《 》 :“ 物 , ‘ ’, ” egghead( “ ”)、black-leg( “ ”) “ ” 会

。 1988 , 《 ‘Cultur-ally – loaded Words and English Language Teaching’ ( “ ”) , ‘Culturally-loaded Words’ ( “ ”), 间 。 、 、 、

了

三、汉语文化词语研究诸方面

( )

义等属于文化意义(附加义),这种文化意义(附加义)在其他语言中可能并不存在或有所不同,一般无法与外族语直接简单对译,包含这类文化意义(附加义)的词语就是“文化词语”,黄金贵(1993:2)、王国安(1996:402)、常敬宇(1995:5)、苏宝荣(1996)、陈建民(1999)、张高翔(2003)、张公瑾等(2004:203)、杨德峰(1999:134)、梅立崇(1993)、赵金铭(2006:382)、周小兵(1995)等学者持此说。在具体如何根据概念意义和文化意义的关系判定文化词语方面,学者们有不同看法。

黄金贵(1993:2)认为,根据语言反映文化的不平衡性,词语蕴含的文化意义有强弱之分,作为全部词语总和的词汇,根据文化意义的强弱可分为两类:文化词语与通义词语。“有不同程度文化意义者,为文化词语;弱而至无者,为通义词语”。文化词语是“文化语言学在词汇领域的主要研究对象。”(黄金贵1993)王国安(1996:402)也根据汉语词语的文化意义着眼,把汉语词语分为文化词语和普通词语两大类。他强调文化意义的产生是“同一个民族的独特的思维方式、心理活动和表述形式紧密结合在一起的”,孟子敏(1997:322)又进一步完善文化意义:文化意义是“指社会赋予词或短语的感情色彩、风格意义、比喻意义、借代意义以及特有的概念意义。”

常敬宇(1995:5)对文化词汇的界定也从词汇所蕴含的文化意义着眼,认为文化词汇与一般词汇的区别在于文化词汇本身载有明确的文化信息,含有文化意义,如“小康”、“阴阳”“五行”;而一般的词汇如“天”、“地”“桌子”则只具有表层的概念意义。

苏宝荣(1996)认为词的概念意义和文化意义的关系具有三种情况,一是有些词语只有概念意义,没有文化意义,属非文化词语。如“山、水、鸟、虫、椅、桌、门窗”等,二是一些词语一开始是在特定文化背景下产生的,只有文化意义,没有概念意义的,属文化词语,如“ ”、“ ”、“赋 ”等,文化词语是“ 门为表 文化意义而创制的词语”。三是 有概念意义又具有文化意义的词语,这 的词语是 能判定为文化词语需要具体分 。如“黄”本为 色词,但在中国 建社会的 过程中,“黄”具有了“至 至贵”的文化意义,但 根据“黄”的“至 至贵”色的文化意义判定为“黄”属于文化词语是有 的。陈建民(1999:36)同 从概念意义与文化意义的交 关系出发,将现代汉语词汇分为三类,一为只有概念意义的广义词语,如“ ”、“质 ”,二是只有文化意义的词语,如“下海”“上山下乡”等;三是同时蕴含概念意义与文化意义的词语,如“后门”。与苏宝荣(1996)观点不同的是,陈建民(1999:36)认为汉语文化词语“当指后两种, 们在 汉语词汇系 总的 1/3 。”这种对文化词语的界定 于苏宝荣(1996)界定的 。

张高翔(2003)认为 了那些具有 一定文化意义,不能直接从 面上了解其含义的词语外,那些 含着 的文化 、具有特 文化 的词语也当归属于文化词语。张公瑾、丁 (2004:203)主编的《文化语言学教程》中认为“文化词汇”指“被使用该语言的民族赋予某种特 ,或是反映某个时代、某个事物、某个事 的代名词”,如“小 、大 、家 联产 包 制”等反映中国特定时期的词语。杨德峰(1999:134)指出“文化词语是指在一定的文化背景下产生的词语,或某种特定的文化背景相联系的词语。”

受前苏联语言国情学 的 ,梅立崇(1993)、王德春(1994)、赵金铭(2006:382)用“国俗词语”这一术语,主要认为一个民族文化中独具的部分体现在词汇系 就是国俗词语。所 国俗词语,就是在别的语言中无法对译的词语,或者说是在别的语言中 难 到与之完全对应的“非等值词语”;周小兵(1995)提出在对外汉语词语文化教学中,应区分“不等值词”与“不完全等值词”,其中“不等值词”应包 表 汉民族特有的事物的词语(如“ 功”“功夫”“点心”“ 子”“华表”“ ”),成语与习惯语(如“三人成 ”“ 北 ”), 辞敬辞(“ 作”“ ”), 语(“人 , 不 ”“三个和 没水 ”), 利语(如“ 山之 ”“ ”), 后语。(如“ 子—— 事”“黄 年——没安好心”)梅立崇(1993)、王德春(1994)、赵金铭(2006:382)、周小兵(1995)所举的“国俗词语”、“不等值词”,大 与我们所 的文化词语概念相当。

观 位学者的 法,不难发现,“文化”、“特定”、“特 ”、“文化意义”、“特有”、“ 特”、“民族”、“国俗”、“外语”、“对译”等是定义的关键词,这 明文化词语的确有别于一 词语,“文化词语

王 (1996:402) 把文 : 1. 独 物质文 。 : “华 ”(建筑)、“饼”(饮食)、“仙 ”(器 )、“旗袍”(服饰); 2. 独 精神文 。 “禅让”(历史)、“道”(学 )、“兴”(文艺); 3. 独 社会 济 。 : “尚 书”(职官科举)、“菩萨”(宗教); 4. 反映 独 。 : “雨”( )、“戈壁滩”( ); 5. 反映 独 风俗、习惯 。 : “阳”(时令)、“稽首”(礼仪)、“乞巧”(习俗)。

德 (1999:34) 把文 15 : 历史、 、政治 、宗教、物、文艺、服饰、饮食、节令、习俗、礼仪、器 、建筑、 、 .....

张 (2003) 采用 内 “文 构 四层次说”(张岱年, 立 1995:3) 说 对文 , 据 文 可 : 1. 物态文 : “华 ”(建筑)、“饺 ”(饮食)、“仙 ”(器 )、“旗袍”(服饰)、“雨”( ) ; 2. 文 : “连 ”(政治法 )、“丁 ”( 济 )、“科举”(社会文 ); 3. 文 : “稽首”(礼仪)、“ ”(习俗)、“春节”“秋”(节令); 4. 心态文 : “道、 、赋、清 、清、五 、四书五 、辞、书、书、天 、 、 、文 单 。” 对文 文 统 。

(2009:23) 文 “ 该文 反映, ‘ 、 、华 ’ ; 则 间 反映, ‘ 、黄、 、 ’ 颜色以 ‘ 、 、 ’ ; 文 文 宗教 ”。因 , (2009:23) 间 反 映文 , 把文 非 , “ 意义 文 意义 ” 我 文 , “ 意义 文 意义 ” 我 事物 文 “ 文 意义 非我 事物 ” 非 文 。

也 学 对文 , 曾 (2005) 了“ ”、王 (1996) (2005) 了“故 ”。

上 学 对文 可以看 , 义文 , 义 文 , 也 学 , 反映了学 对“文 ” 文 。 需要 意 , 无论 对文 , 需 意 采用 , 德 (1999:34) “ ” (“ ” 范 ) “历史”、“ ” (“历史”、“ ” 文 ) 上 甚 适; 另需 意 可 涵 全 , 以往 我 文 ( “ ”、“故 ” ) 该 起我 。

### ( ) 文 第 教 学

对外 教学作 外 教学 形 , 学 对 文 教学。 , 学 文 教学 对外 教学 要意义。 立 建 先 别 教学 文 教学 论 了文 对外 教学 要 。 “ 俗 对 学 文 至 要, 因 , 俗 该 对外 教学 要内容。” ( 立 1993)。“要 把 好 文 , 础 , 学 习 反映 文 文 。” ( 建 1999:34)

文 教学 , 目前 少。 专 意 文 教学 要 , 把文 作 文 教 , 指 课 教学目 要 “了解 课 文 义”, ( 2003:148) 反映了专 对文 教学 要 。 文 观教学 , 学 商 讨 意 。 张 (2003) 指 文 “ 习”, 义 借 义 “ ”、“ ” 习 对 ,

“ ” “ ” ; (2006)

“ 放 ” 一 ; 放 实 一 放 , 一 放 形  
很多 , “ ” 放 “ 红 、 月 ” , “ ” 放 “ 走 ” ; (2006)

放 , “ ” 放 “ 果 ” , (2006)

放 , 一

然很 , (2000) 。

(2000) 调 , 专 “ ” ;

(2000) 调 , 形

( ) 身 , , ;

(2008) 俄 果 俄 ,  
间 间 , 俄 (“ 雨

”) “ 雨 ” 。

(meme)。( 自然 2005) “ ” , 最 心

。 (2010) , 析 显

显 : 显 既

形 显 “ ” , “ ” ,

(2010a,2010b,2011) “ ” 考 , (2010a,2010b,2011)

: 量 , 内部 均

影响; , 部

、未 信息 。

考 , 实质 考 ,  
实 考 。

, 很 , 十 , 缺少 统 、 实  
强。

( )

? 多  
尚未给 。 然

考 信息 影响 ,  
( , 1995; 平, 2001)

多 影响 实 。

(2003) , 阶 难

部 , 内容 , , 条

件 , “ ” , (2003) 实 ; 孟 敏  
(1997) 一 调 , 管 式 完 全 “ 、 水 、 、 、 山 ” , “ 水

”、“ 山 ” 都 , 原 “ ”、“ 山 ” ;

(2006) 析 “ 狗 ” 原 , 、  
善、尚统 心 , “ 狗 ” 原 ,

中 充分揭示“狗” 词汇中 文化方面的 ;李大农(2001) 调查 汉字文化圈的  
 韩国学 与欧 学 比, 未 现 对 文化 的词语 的 优势, 为文化  
 词语 比 深刻、复杂的 心、道 评价、价 、 文化 ,  
 定的难 ;姜 玉(2000)运 跨文化交际 , 卷调查,研究 韩国留学 和运  
 类词语中的 点和 , 现 们 学 和运 汉语文化词语 中, 母语  
 和母语文化的影 起的负迁移 容易导 跨文化交际失败。

研究 ,文化词语的掌握与第二语言学 者跨文化交际 力的培养势 关 ,  
 纵 类研究成 , 们 现, 类专 文数量仍 略 少, 外研究的 证 ,研究的  
 深 与 待 。

( )汉外文化词语对比研究

研究的 和 学 的语言 误, 现为:运 对比分析的方 , 对  
 语言文化词语、 类 文化词语 研究。 文化和语言 间的 , 语言 的词  
 语言中 对 的词, 现 况 , 们 为“词汇 ”现 ,( ,  
 2006文 教 汉 学 们 国 人 语 98 功 教 对 文 语 语 汉 词 语 汉 学 们 人 语 们 汉 中 语 国 汉 德 中 中 人 语 国 汉 汉 和 对  
 国人 形容“ 的大面孔”,“ ”为汉 文化对比 的“文化 词”;姜 玉  
 (2000) 韩 国 学 习 者 的 研究, 汉韩对比的方 , 汉语文化词语分为汉语国 词语、汉语  
 礼貌 语和 韩 词语 类; (2000)、 (2004)、 (2006) , 汉  
 文化 的 。 类 文 语言对比的 ,力 文化 中找 的 ,  
 学 的跨文化交际 力。

化词语对比研究》 对 、汉语的 谓、数字、植 、颜 、 视语、人 、 词  
 语、隐 、方 词、人 词、汉 词、婉语 文化词语 读中国和 国的 会 与 文化 ;  
 , 平, 文 (2008) 的语 大多 词语的文化 对比研究,“文化词语”与“词语  
 的文化 ” 个 的范畴 为 谈。 跨文化交际 中, 们对词语的文化 的关  
 注 样 容忽视, 个 , 语 为二语教学和对 和对 对

“丢失”降低 低。

(2006) 作 川端康 著《 》 探讨了 献 少, 仅 篇, 陶振孝 策略, 尤 仍 , 亟 强。

(七)

要 , 作 《牛津》、《朗 》、《剑桥》、《科林 》 权威 习 效 予了 作 巨 间,(郑 欧 2004) 习 仍 薄弱, 又 要 。目前, 主要 释义; 否 部专门 习 习 , 帮 习 更 掌握 。

阐释 释义 层次 ; (2004)则 释义 该突 释义 揭示,要 案调查 法 、主要 释义 , 探讨 习 该 释义 作 该跟 ; 志强(2002) 举了 释义上需 意 信息 递 , 例 充 读 源 信息 需求, 法颇 。

杰(1996:239) 举 例 解 。“赤脚 仙” “脚 仙” “脚 仙”, 难 ,因 “赤脚 仙” 义 难 素 “赤” 知 义,必须 史 据。习 , 便 办法 意 集 习, 了解 蕴 信息, 达 母 目 融 , 专门 习 撰 效 办法,因 , 积 主 专门 习 ,(苏 1996, 黎平 2004) (1990)主 《 俗 》便 例。 部 部 条 部 诟病, 《 俗 》 强 域色彩 ( 上 “阿 ” ) 时 强 ( “ ” ), 适 留 习 。 因 ,印 凤(1996) ,目前 虽 了 情、 , 满 需要, 、排、释义 做 科 。,《 俗 》作 “俗 ” 次集 察,“筲路蓝缕 启山林” 效 否 。《 俗 》 值 思 。 竟什么样 适 留 够 习? 域 “潭”“岛”“台币” 否 规 作 例? 习 又 释义? 上 , 习 仍需 掘。

( )

载 , 域 形 。 主要 。 宏观 , 域 达形 ,例 间、谣、戏曲 ; 微观 , 察 凝 部 域 。因 , 察 域 必 路。李 龙(2000、2001)反复强调, 要 , 微观 :1) 观 (例 珠江 洲 “涌”“溶”“愁”“碰”



“沥”

第 语言文化教学的 , 第 语言词汇教学的 ,都 十分必要的。因 , 们要 强 文化词语 汉语作为第 语言教学中的 研究,深入研究 学习者 文化词语习 方面的 点与 律, 文化词语的教学中 的教学计 和 效的教学 , 语词 的 撰中注 对文化词语 识 集和 , 系统化、 范化。

邢福义(2000:78) 对文化语言学的研究方法 精 见:“为了 脚 迈 稳实点, 是 把 多的精 放 实的 掘和研究上面,既把 个个 实分析 ,又 众多 实中 。否则, 靠浮 的 框架的 构, 者 靠对 实的 的、成系 统的研究,都无法让文化语言学 语言学 上 的学 次。”文化语言学视 的文化词语 关研究 邢 的 见,针对 上 , 今 大成 。

### 注释:

1980—2011年中国期 全文数据 “文化词语”为 索词, 索项为“主 ” 精 配时, 294条 关 文 ; 索项为“篇 ”和“关键词”时, 84条和226条 ; “文化词汇”为 索词, 索项为“主 ” 精 配时, 253条 关 文 ; 索项为“篇 ”和“关键词”时, 52条和183条 ; “文化义”为 索词, 索项为“主 ” 精 配时, 6703条 关 文 ; 索项为“篇 ”和“关键词”时, 1385条和3527条 。

### 参考文献:

- 继 , :《对外汉语教学中语言文化研究的 》,《语言文字 》1994年第4期。
- 继 :《“貌 神 ”的词语文化 义对 研究》,《外语与外语教学》2000年第9期。
- :《 汉语 词 探》,《 社会科学》2005年1期。
- :《汉语词汇文化》( ),北京:北京大学 社,2009年。
- 昌芬:《汉 文化 自然 值观 词语上的反映》,《 阳金筑大学学报》2004年第3期。
- :《中国语言和中国社会》, : 教育 社,1999年。
- 戴卫平,斐文斌:《 汉文化词语研究》,北京:科学 社,2008年。
- 端 义 :《 语研究》,北京:中国社会科学 社,2000年。
- 丁昕:《语言国情学的 路——文化语言学》,《解放 外国语学院学报》1997年第1期。
- 甘瑞媛:《“国别化”对外汉语教学 词 的研究》,北京:北京大学 社,2006年。
- 关 杰:《 文化 流学》,北京:北京大学 社,1996年。
- 文 :《 文化 学 国》,《外语研究》1992年第1期。
- :《外汉词 中的‘释义词’和‘释义语’》,《词 》1995年第1期。
- 金 :《 古 文化词语的训释》,《天津师范大学学报》1993年第2期。
- 金 :《古 文化词语考 》, 江大学 社,1993年。
- 自然:《语言中的 因》,《语言科学》2005年第6期。
- . :《汉语国俗词语 》,《 汉语教学》1993年第1期。
- :《 若干汉语文化词语 文化因素对 国学 汉语学习的影响》,北京语言文化大学 文,2000年。
- 连淑 :《 汉对 研究》,北京: 教育 社,1993年。
- 大 :《 国学 “文化词”学习 点探析—— 对 国学的汉语词汇教学》,《汉语学习》2000年第6期。
- 国林:《汉 外: 中国文化的 ——浅谈 <儒林外史> 文 对文化词语的 》,《中国 》1997年第2期。
- :《读 书, 里路》,载 、 主《对外汉语教学 教 计》,北京:华语教学 社,2003年。
- :《 汉语方言 研究—— 谈汉语方言学》,《语文研究》2000年第1期。
- :《 十 汉语方言学的 值 总 》,《语言研究》2001年第1期。
- :《语言 因认 与对外汉语 显 文化词语教学 》,《 南 科大学学报》(社会科学 )2010年第3

期。

孟敏:《对外汉语教学中的文化词语》,载、编的《语言与文化多研究》,北京:北京语言学院出,1997年。

毛远:《汉语文化词语》,《研究》2004年第3期。

潘克栋,剑平:《文化词语的化翻译》,《学》2009年第9期。

:《词的语言、文化与编纂》,《研究》1996年第4期。

新:《文化词语词典的词与》,《研究》1996年第6期。

陶振孝:《翻译中文化词语的择——<国>的译为例》,《日语学与研究》2006年第1期。

汪灵灵:《谈对外汉语教学中文化词汇的空缺》,《南学院学报》(学)2006年第1期。

:《编汉语汉双词典到的词典》,《界汉语教学》1987年。

:《汉语国词典》,南京:海大学出,1990年。

:《国语言学略》,《中国对外汉语教学学第四学文》,北京:北京语言学院出,1994年。

:《多研究语言》,北京:华大学出,2002年。

国:《汉语文化词和文化》,载《中国对外汉语教学学第学文》,北京:北京语言学院出,1996年。

光汉:《典词的词》,《古汉语研究》1996年第4期。

平:《语言得与文化得》,《外语与外语教学》2001年第12期。

勤:《跨文化研究的新——学者的中介文化为系统》,《界汉语教学》1995年第3期。

祥:《<代>中国报道文章对汉语文化词语的翻译》,《海翻译》2002年第2期。

戚雨村:《语言·文化·对比》,《外语研究》1992年第2期

福编:《文化语言学》( ), 汉:北教育出,2000年。

国:<Culturally-loaded Words and English Language Teaching>(《文化词语与语教学》),载文编《跨文化交际与语学》,海:海译文出,1988年。

焉才:《对外汉语词汇教学中的“有放射”策略》,《语言文字》2006年第6期。

:《汉语与文化交际》,北京:北京大学出,1999年。

姚俊玲:《对外汉语教学中的文化突》,《南范大学学报》(对外汉语教学与研究)2003年第2期。

凤:《汉典强外国国、文化词语》,《外语教学研究》1996年第1期。

昭聪:《一殊的文化词语——数词词参与的晋词点其语源分析》,《汉字文化》2005年第4期。

岱年,方克编:《中国文化概》,北京:北京范大学出,1995年。

,石庆编:《文化语言学教》,北京:教育学出,2004年。

燕琴:《汉植词语的想析》,《成都教育学院学报》2006年第7期。

:《语与文化——析日汉语教材》,《汉语学》2000年第6期。

:《对外汉语文化与文化知识教学研究》,《汉语学》2006年第6期。

:《对外汉语文化教学其研究综述》,《汉语研究与》2007年总第。

强:《双语词典中“文化词语”的》,《四川外语学院学报》2002年第6期。

:《对外汉语教学中的文化词语》,《南范大学学报》(对外汉语教学与研究)2003年第3期。

章平,海:《汉语文化词典词的学↑则》,《研究》2008年第4期。

郑定欧:《对外汉语学词典学》,《界汉语教学》2004年第4期。

:《对汉语文化词教学》,《中国外教育》2008年第8期。

:《对外汉语中级教材中文化词语词的定量研究》,《海外华文教育》2010年第1期。

:《中级精读教材中文化词语现方与练况考察》,《南范大学学报》(对外汉语教学与研究)2010年第6期。

:《试汉语教材中文化词语的》,《汉语教学学》2011年总第。

编:《对外汉语教学概》,北京:商,2006年。

周小兵:《对外汉语教学中的跨文化交际》,《中山大学学报》1996 年第 6 期。

周元琳:《动物文化词语褒贬色彩的文化心理成因——以汉语“狗”族词汇为例》,《语言教学与研究》2006 年第 2 期。

Dirven R, Verspoor M. 1998. *Cognitive Explo*